

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście ani wy, ani wasi ojcowie, i tam będziecie służyć innym bogom dniami i nocami, ponieważ nie okażę wam względów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wyrzucę was z tej ziemi! Znajdziecie się w ziemi, której nie znaliście — ani wy, ani wasi ojcowie. Tam będziecie służyć innym bogom dniami i nocami, bo nie okażę wam żadnych względów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście, <i>ani</i> wy, ani wasi ojcowie, i tam będziecie służyć innym bogom dniem i nocą, gdzie nie okażę wam miłosierdzia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, którejście nie znali, wy i ojcowie wasi, a tam służyć będziecie bogom cudzym we dnie i w nocy, dokąd wam nie okażę miłosierdzia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wypędzę was z tej ziemi, do ziemi, której nie znacie wy i ojcowie waszy. A tam służyć będziecie bogom cudzym we dnie i w nocy, którzy wam nie dadzą odpoczynku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzucę was więc z tego kraju do ziemi, której nie znacie wy ani nie znali przodkowie wasi. Tam możecie służyć cudzym bogom dniem i nocą, gdyż nie mam dla was przebaczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście ani wy, ani wasi ojcowie, i tam będziecie służyć cudzym bogom dniem i nocą, ponieważ nie okażę wam zmiłowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrzucę więc was z tej ziemi do ziemi, której nie znacie ani wy, ani wasi ojcowie. Tam będziecie służyć innym bogom dniem i nocą, ponieważ nie okażę wam współczucia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wypędzę was z tej ziemi do kraju, którego nie znacie wy ani nie znali wasi przodkowie. Będziecie tam dniem i nocą służyć cudzym bogom, gdyż nie okażę wam miłosierdzia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto wygnam was z tego kraju do ziemi, której nie znaliście ani wy, ani ojcowie wasi. Tam dniem i nocą służyć będziecie cudzym bożkom. Ja bowiem nie okażę wam miłosierdzia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і відкину вас з цієї землі до землі, яку ви і ваші батьки не знаєте, і там послужите іншим богам, які не покажуть вам милосердя.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie

¹⁾ względów, חַנִּינָה (chanina h), hl.

	dynamiczny	Gdańska	znaliście, ani wy, ani wasi ojcowie; i będziecie tam dniem i nocą służyć cudzym bóstwom, dopóki nie okażę wam zmiłowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście wy ani wasi ojcowie, i tam będziecie musieli dniem i nocą służyć innym bogom, ponieważ nie okażę wam łaski” ’.